

## Chartered Institute of Linguists - Translating Division

### WRITERS' 'VOICES' FOR TRANSLATORS

Creative writing for translators

University of Westminster, Upper Regent Street, London W1

Saturday 20 February 2010

9.30 a.m. – 4.30 p.m.

A detailed programme is shown on the attached page.

A good translator needs to be able to write well in his/her mother-tongue.

Translators have become more 'visible' in the last few years, and the process of translation has begun to incorporate a more 'creative' dimension: 're-invented textuality' rather than 'linguistic transfer'. Translators are now conscious of the need to bring the tone and texture of the ST closer to the TL reader.

The morning programme will explain how 'creative writing' can help us write better, while the afternoon will be given over to workshops that will focus on translation both into and out of four specific languages: French, German, Spanish and English. So that you derive maximum benefit from these sessions, may we suggest you bring with you:

- a short piece of creative writing on a subject that is of personal interest to you. Write this in one of the four languages featured in the afternoon workshop sessions and you might even like to try writing in one that isn't your mother tongue. Your text could serve as a basis for study at that workshop and might be about, say, something of particular interest to you, the town where you were born or even your own name.

We will give you a full explanation of this methodology during the morning session.

Please apply on the tear-off slip to **Julie Hobbs, Chartered Institute of Linguists, Saxon House, 48 Southwark St, London SE1 1UN, Tel: 020 7940 3144 – email: [Julie.hobbs@iol.org.uk](mailto:Julie.hobbs@iol.org.uk) - APPLICATIONS BY 15 FEBRUARY 2010**

✂

For organisational purposes, can you please tick the box for the language workshop you'd like to attend.

French       German       Spanish       English

I should like to attend the Translating Division event on **20 February 2010**.

Please find enclosed my cheque payable to: "Translating Division, Institute of Linguists"

**Price incl. morning coffee:**

<b>Members of CIoL</b>	<b>£35.00</b>
<b>Non-members</b>	<b>£45.00</b>
<b>Students of CIoL</b>	<b>£25.00</b>

Membership No. .... Type of Membership .....

Title ..... First names ..... Surname .....

Address .....

..... Post Code .....

Tel: ..... Fax .....

E-mail .....

I wish to pay by credit/debit card:

VISA \_\_\_\_\_ MasterCard \_\_\_\_\_ Maestro \_\_\_\_\_ Solo \_\_\_\_\_ (Please tick)

Credit/Debit card number: \_\_\_\_\_

Expiry date: \_\_\_\_\_ Issue number (Maestro/Solo): \_\_\_\_\_ Security number: \_\_\_\_\_

Cardholder's name as on card: \_\_\_\_\_

If you would like to receive advance notice of our events by email, please tick the following box   
Please address any queries to: Julie Hobbs at [julie.hobbs@iol.org.uk](mailto:julie.hobbs@iol.org.uk)

## Chartered Institute of Linguists - Translating Division

### WRITERS' 'VOICES' FOR TRANSLATORS

Creative writing for translators

University of Westminster, Upper Regent Street, London W1

Saturday 20 February 2010

9.30 a.m. – 4.30 p.m.

### PROGRAMME

- 9.30 Registration and refreshments
- 10.00 Opening remarks
- 10.10 Ann Pattison, Lecturer in Translation, University of Westminster  
Creative writing for translators. An overview. What creative writing means, and how it can make you a better translator.
- 11.00 Robert Chandler, Literary translator  
Translator of Russian literature and thinker about the creative aspects of translation
- 11.35 Coffee
- 11.55 Jorge Díaz-Cintas, Senior Lecturer in Translation, Imperial College  
Creative writing in Spanish, with particular reference to audiovisual/subtitling aspects of the translation process.
- 12.30 Question and Answer
- 1.00 Lunch
- 2.15 Workshops
- Alexa Alfer, Senior Lecturer in Modern and Applied Languages, University of Westminster (German)
  - Frank Tallis, Clinical psychologist and author of novels (including a series of psychoanalytic detective thrillers set in Freud's Vienna)
  - Solange Hando, French-born travel writer who works in English (French)
  - Spanish workshop – Moderator still to be confirmed.
- 3.30 Plenary session with report-back on workshops
- 4.25 Closing remarks
- 4.30 End